

Notes de travail
sur la
Première lettre aux Corinthiens

Ce document est destiné à être utilisé en même temps qu'une Bible: il ne comprend pas le texte de la lettre aux Corinthiens, mais *seulement des notes*, destinées à aider le lecteur devant certaines des difficultés que peut comporter la lecture de ce livre de la Bible.

Origine et nature de cette étude

Ce travail, comme la traduction de la lettre aux Ephésiens effectuée précédemment, est né d'une insatisfaction: en étudiant la première lettre aux Corinthiens dans le cadre d'un groupe biblique, je me suis rendu compte que de nombreux points me restaient obscurs, et que les bibles dont je disposais ne comportaient en général pas les explications dont j'aurais eu besoin. Ce n'est qu'en consultant de nombreux documents que j'ai pu finalement me faire une opinion en ce qui concerne ces passages.

J'ai rassemblé ici, pour ces points difficiles ainsi que pour d'autres points méritant particulièrement attention, des *extraits* des commentaires qui m'ont paru les plus pertinents dans les principaux documents que j'ai consultés (voir liste en annexe). J'y ai ajouté quelques notes personnelles dans les cas où je n'ai pu trouver aucun commentaire existant sur un point qui me paraissait mériter d'être éclairci.

Le but de ce travail est de permettre à l'utilisateur d'une bible quelconque de disposer d'explications sur un certain nombre de points potentiellement obscurs.

Les notes présentées ne couvrent pas tous les sujets habituellement commentés par les bibles, mais seulement certains points qui m'ont paru assez difficiles.

Ce document est une première version, établie assez rapidement, et qui sera donc éventuellement améliorée ensuite.

Remarques préliminaires

- Les notes ci-après ne couvrent que certains versets.
- Les différences entre les *traductions*, pour ce livre de la Bible comme pour tous les autres, peuvent être considérables: un même passage pourra faire plus ou moins difficulté pour le lecteur selon les choix effectués par la traduction qu'il utilise (par exemple suivant qu'elle cherche la fidélité la plus grande possible au texte grec, ou bien la facilité de lecture par rapport à tel ou tel public, etc.).
- Pour chaque verset ou morceau de verset étudié, un extrait du texte du verset est proposé, ne visant qu'à rappeler le sujet qui y est traité. On ne s'est en général pas tenu à une des traductions existantes: il s'agit souvent d'un choix personnel de ma part entre plusieurs rédactions possibles. Parfois une traduction particulière est utilisée et mentionnée (exemple: 1,29).
- **Le signe //** signale un commentaire de ma part, soit sous forme d'un paragraphe distinct, soit inséré dans un texte cité et ne lui appartenant pas.
- **Le signe >>>** entoure des commentaires concernant un ensemble de versets; ces commentaires sont décalés à droite.
- On ne s'étonnera pas que les notes citées contiennent dans certains cas des points de vue contradictoires entre eux: l'écriture reste un sujet de recherche, et la diversité des opinions est, sur beaucoup de points, tout à fait naturelle.
- Les notes citées comportent dans certains cas des usages de vocabulaire que je regrette (p.ex. "incroyant" pour "non-chrétien"), mais il ne m'a pas paru possible de corriger leur texte.
- Ce document paraîtra fastidieux s'il est lu tel quel, sans consulter une bible en même temps: son rôle est d'être un compagnon d'étude.
- Les sources utilisées et la signification des abréviations figurent en annexe.

Chapitre 1

v.14 "Je n'ai baptisé aucun d'entre vous, .."

- "... confiant sans doute cette responsabilité aux disciples qui l'accompagnaient dans ses déplacements" (Cah. 22).

v.17 "Le Christ ne m'a pas envoyé baptiser"

- //Paul veut sans doute dire que sa mission personnelle est centrée sur l'annonce de la Parole, plus que sur la mise en place sacramentelle de la communauté.//

v.17 "Annoncer l'évangile sans utiliser la sagesse du discours, afin de ne pas priver de son pouvoir la mort du Christ"

- "Paul veut dire que sa pensée n'emprunte rien aux spéculations de la pensée ni aux artifices de la rhétorique" (Osty).
- "La sagesse chrétienne n'est pas le fruit d'un effort humain «selon la chair»" (Jérus., note du v.30).

v.18 "La croix est folie pour ceux qui se perdent"

- "pour ceux qui perdent leur vie loin de Dieu" (Fond.).

v.18 "Pour nous elle est puissance de Dieu"

- //Le verset 24 dira que *le Christ* est puissance de Dieu, qui nous sauve. «Le langage de la croix» (terme utilisé ici par Saint Paul), c'est le fait de la croix lui-même.//

v.20 "La sagesse de ce monde est folie"

- "Comparer Isaïe 44,25" (BFC) : «Je (...) fais taxer de folie leur science» (Rabbin.).
- //La révélation des desseins de Dieu *montre* que leur prétendue sagesse est stupide.//

v.21 "Le monde n'a pas reconnu Dieu dans la sagesse de Dieu"

- "Jusqu'à l'époque du Christ, pense Paul, tous les hommes, juifs et grecs, avaient eu la possibilité d'accéder à une certaine connaissance de Dieu mais n'avaient pas su en profiter" (Cah. 22).
- "La connaissance de Dieu aurait pu être atteinte par la contemplation du monde, dont Sg. 13,1 ss fait un reflet de la sagesse divine" (Cah. 66).

v.22 "Les juifs demandent des signes"

- "Les juifs, concrets, pratiques, réclament des signes (...), des interventions en leur faveur. Leur Dieu est un Dieu vivant, actif, il doit le prouver" (Cah. 66).

v.22 "Les grecs recherchent la sagesse"

- " (...) en quête de sécurités humaines: (...) sagesse ou doctrine satisfaisante pour une intelligence avide de connaître; (...) la croix du Christ, paradoxalement, y répondra. Mais si elle est une exigence préalable, en dehors de laquelle on refuse son adhésion, elle est inadmissible" (Jérus.).
- //La sagesse de Dieu (v.21) est différente de la sagesse humaine.//

v.29 "Dieu a fait cela pour que personne ne puisse se vanter devant lui" (Fond.).

- "ne puisse se vanter en présence de Dieu" (Living B.).
- //«cela»: c'est à dire choisir ceux qu'on méprise, ceux qui ne sont rien du tout.//

Chapitre 2

v.1 "Je suis venu chez vous (...) vous annoncer le mystère de Dieu"

- //Mystère: réalité supérieure, que l'on ne comprend que partiellement; ici: le plan de Dieu sur le monde.//

v.2 "Je n'ai voulu parler, parmi vous, que de Jésus-Christ"

- "Paul, (...) dans sa prédication à Corinthe, s'est refusé à employer les raisonnements chers aux sages et aux philosophes" (Cah. 22).

v.3 "Moi-même, c'est dans la faiblesse que je me suis adressé à vous"

- "La faiblesse est nécessaire à la manifestation de la puissance de deux manières: dans le contenu même de la prédication - Christ crucifié - , et dans la forme de cette prédication par l'apôtre dont les possibilités personnelles sont marquées par cette faiblesse: il est arrivé à Corinthe malade, craintif, (...)" (Cah. 66).

v.5 "Ainsi votre foi ne repose pas sur la sagesse humaine .."

- "Les discours de la sagesse humaine sont persuasifs par eux-mêmes (v.4). Ils entraînent chez les auditeurs une adhésion purement humaine (v.5). C'est ce que Paul refuse (..) (Jérus.).

v.5 ".. mais sur la puissance de Dieu"

- //Voir verset 4: «c'est l'Esprit et sa puissance qui se manifestaient»//
- "Allusion aux miracles et aux effusions de l'Esprit qui ont accompagné la prédication de Paul (..) (cf. 2 Co 12,12)" (Jérus.).

v.6 "Pourtant, c'est bien une sagesse que nous enseignons à ceux qui sont adultes dans la foi.."

- "Devant des chrétiens plus avertis que ceux de Corinthe (..) il arrive (à Paul) d'accéder à une réflexion théologique plus élaborée" (Cah. 22).
- "A la différence du texte qui précède, Paul s'adresse //à partir de ce verset// aux chrétiens «adultes»" (Cah. 66).

v.7 ".. sagesse que Dieu avait préparée (..) pour nous donner la gloire"

- //«préparée»: le plan de Dieu est prévu de toute éternité//
- "pour nous faire participer à la gloire" //de Dieu// (BFC).

v.8 "Si les chefs de ce monde avaient connu cette sagesse, ils n'auraient pas crucifié.."

- "Par «chefs de ce monde» il faut entendre: soit l'ensemble des autorités humaines (..); soit plutôt les puissances mauvaises, les démons qui règnent sur le monde (..); soit les unes et les autres, les premières étant les instruments des dernières" (Osty).
- "(Paul s'inspire peut-être d'un) texte de Baruch //3,16-20// qui parle des princes de la terre qui n'ont pas connu les voies de la Sagesse descendue sur la terre pour séjourner parmi les hommes" (Cah. 66).
- "«S'ils l'avaient connue»: même excuse que chez Pierre, dans Actes 3,17" (Pléiade).

v.9 "Ce que nul homme n'a vu, (..) voilà ce que Dieu a préparé.."

- "Il semble que Paul résume, sous forme de citation, plusieurs prophéties exaltant le caractère merveilleux de l'oeuvre messianique" (Pléiade).

v.10 "Dieu nous a révélé cette sagesse par l'Esprit. L'Esprit voit le fond de toutes choses"

- "L'Esprit nous montre les secrets les plus profonds de Dieu" (Living B.).

v.11 "Qui parmi les hommes connaît ce qui concerne l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui""

- "Les secrets d'une personne humaine, qui les connaît? Personne sauf l'esprit humain qui est en elle" (Fond.).

v.12 "Ce n'est pas l'esprit du monde que nous avons reçu, mais l'esprit de Dieu"

- "L'esprit du monde: sans doute pour désigner la «sagesse des hommes» (verset 5) (..); car, à proprement parler, il n'existe pas un «Esprit du monde»" (TOB).

v.14 "On ne peut juger des réalités spirituelles que par l'Esprit"

- "L'homme laissé aux seules ressources de sa nature (..) n'a aucune prise sur les réalités spirituelles" (Osty).

v.15 "L'homme spirituel n'est jugé par personne"

- "Sous entendu: «qui ne soit pas lui-même spirituel». Le texte est en partie polémique" (Jérus.).

v.16 "Qui connaît la pensée du Seigneur? (..) Eh bien, nous l'avons, nous, la pensée du Christ"

- //Affirmation d'une force incroyable! Voir déjà verset 15: «l'homme spirituel peut juger de tout»//.

Chapitre 3**v.15 "Si l'ouvrage ne résiste pas au feu"**

- "Ici (..) le jugement ne porte pas sur les personnes, mais sur leur oeuvre" (TOB).

v.15 "il sera sauvé comme on l'est à travers le feu"

- "L'ouvrier sera sauvé, même si c'est de justesse, comme on échappe à un incendie en traversant les flammes" (TOB).

v.17 "Si quelqu'un détruit le temple de Dieu"

- "Après ceux qui construisent avec de bons matériaux qui demeurent (v.14) et ceux qui bâtissent avec des matériaux qui ne résistent pas à l'épreuve du feu (v.15), voici ceux qui, au lieu de construire, détruisent" (TOB).

v.17 "Dieu le détruira; car le sanctuaire de Dieu est sacré"

- "Toute atteinte portée à la communauté est une atteinte à Dieu et donc un sacrilège" (TOB).

v.18 "Qu'il devienne fou pour être sage"

- //Qu'il devienne fou aux yeux du monde, et choisisse la vraie sagesse.//

v.19 "La sagesse humaine est folie aux yeux de Dieu"

- //Cf. note pour le chapitre 1 v. 20 ci-dessus.//

v.19 "Dieu prend les sages au piège de leur habileté"

- //Il leur montre que leurs raisonnements ne tiennent pas//.

v.21 "Que nul ne mette sa fierté dans des hommes"

- "Ne vous flattez donc pas de suivre des hommes sages de ce monde" (Living B.).

Chapitre 4

v.1 "Qu'on nous considère comme les serviteurs et intendants des mystères.."

- "... chargés de distribuer les bénédictions de Dieu" (Living B.).

v.3 "Je ne me juge pas"

- "Je ne me fie pas à mon propre jugement" (Living B.).

v.6 "Ainsi, vous pourrez apprendre, à notre exemple, à ne pas.."

- "Le texte porte:«Le pas au dessus de ce qui est écrit». (...) Une hypothèse (...) suppose qu'il s'agit de la note marginale d'un copiste relative à une particularité graphique //du manuscrit// : «Le 'ne pas' est écrit au dessus du 'à'»" (TOB).

v.8 "Déjà, vous êtes riches, .."

- "A tort les Corinthiens s'estiment déjà entrés dans le Royaume de Dieu (...). L'apôtre ironise: les voilà comblés, riches. Par contraste, les serviteurs du Crucifié sont mis au dernier rang, comme voués à la mort (...)" (Cah. 66).

v.9 "Donnés en spectacle aux hommes et aux anges"

//C'est à dire vraiment à tout l'univers.//

v.10 "Nous sommes fous, mais vous êtes sages..."

- "Ce passage est ironique et évoque les thèmes des chapitres 1 et 2: les grandeurs humaines qui sont néant devant Dieu (les Corinthiens), et la grandeur selon Dieu qui est méprisée par les hommes (Paul)" (TOB).

v.18 "Certains se sont gonflés d'orgueil.."

- "... pensant que j'ai peur de venir discuter avec vous" (Living B.).

v.20 "Le royaume est affaire de puissance et non de paroles"

- "Cette 'puissance' est celle de l'Esprit Saint, qui change la vie des chrétiens et les fait agir comme Dieu veut" (Fond.).

v.21 "Que voulez-vous? Que je vienne chez vous avec un bâton .."

- //Quel chemin choisissez-vous?//

Chapitre 5

v.1 "Une inconduite telle qu'il n'en existe pas même chez les païens: (...) l'un de vous vit avec la femme de son père"

- "Il s'agit sans doute de la seconde femme de son père. Une telle union était interdite par la loi juive (...) ainsi que par le droit romain" (BFC).

- "Certains rabbins toléraient de telles unions chez les païens convertis au judaïsme (...)" (TOB).

- "Le concile de Jérusalem interdit de telles unions aux chrétiens issus du paganisme (Actes 15,20)" (Jérus.).

v.2 "Et vous vous gonflez d'orgueil !"

- "Peut-être se vante-t-on d'être l'Eglise la plus libérale qui soit; à rapprocher de 6,12 «Tout m'est permis»" (Pléiade).

v.3 "J'ai déjà jugé celui qui agit ainsi au nom du Seigneur Jésus"

- //Certaines traductions associent «au nom du Seigneur» à «j'ai déjà jugé». D'autres traduisent «agit ainsi au nom du Seigneur»//
- "Le pécheur avait agi précisément comme un chrétien, mais il avait mal compris l'admonition de Paul pour qui les croyants devraient être différents" (Jéru.).
- "C'est un bel exemple de cet affranchissement par rapport aux règles morales, caractéristique des tendances qui se font jour à Corinthe (..)" (TOB).
- "«J'y ai bien réfléchi, et au nom du Seigneur, j'ai décidé ce qui doit être fait»" (Living B.).

v.4 "Assemblés avec la puissance de notre Seigneur Jésus"

- "«La puissance du Seigneur sera avec vous lorsque vous vous réunirez»" (Living B.).
- "L'assemblée de la communauté chrétienne (..) est invitée à ratifier le verdict que Paul a déjà porté (v.3). Mais elle agit au nom de Jésus et avec son pouvoir (cf. Mt 18,18)" (TOB).

v.5 "Que cet homme soit livré au Satan"

- "Dans l'idée de Paul, c'est indirectement que le coupable est «livré à Satan». L'exclusion hors de la communauté prive l'excommunié des moyens de défense que possède cette communauté contre l'action de Satan" (TOB).
- "Comparer à 1 Tm 1,20: «Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés au Satan, pour qu'ils se corrigent»" (Pléiade).
- "Chez Paul, le Satan jouit d'un pouvoir qui lui permet d'éprouver l'homme" (Pléiade, note de Rm 16,20).

v.5 "Pour la perte de sa chair, afin que l'esprit soit sauvé"

- "Il est «livré au Satan» pour que celui-ci le fasse périr ou tout au moins l'éprouve cruellement. Mais la peine est médicinale aussi, puisque, dans l'intention de Paul, l'«esprit», c'est à dire l'âme de l'excommunié, doit être sauvé" (Osty).
- "(..) les souffrances consécutives à l'action de Satan (doivent) amener le pécheur à la conversion et donc au salut (..)" (TOB).

v.7 "Purifiez-vous du vieux levain"

- "Le levain est pris ici comme le symbole de la corruption (cf. Mt 16,6 et par.)" (TOB).

v.7 "Vous êtes une pâte nouvelle, sans levain"

- "Le pain sans levain est au contraire symbole de pureté et d'intégrité" (TOB).

v.8 "Célébrons donc la fête"

- "Il est possible que (la) comparaison //du levain// ait été suggérée à Paul par la période de l'année où il écrivait" //fête de Pâques// (Osty).

v.11 "Ne pas avoir de rapports avec celui qui, tout en portant le nom de frère.."

- "Qui prétend être un chrétien, et qui .." (Living B.).

v.13 "Enlevez le mauvais du milieu de vous"

- "Deut 17,7; 19,19; 22,24; 24,7" //etc. «Enlevez le mal du milieu de vous»// (Osty).

Chapitre 6

v.1 "Pourquoi demandez-vous justice aux injustes?"

- "«Les injustes»: il s'agit de ceux qui ne possèdent pas la «justice», c'est à dire la sainteté conférée par Dieu. (..) C'est un jeu de mots dont Paul s'est servi pour piquer l'attention des Corinthiens (..). En tout cas il ne convient pas que les «frères» étalent leurs dissensions devant les infidèles" (Osty).
- "(Les) juifs auraient refusé de porter leurs querelles devant des tribunaux païens, non parce qu'ils les croyaient corrompus, mais pour que personne n'accuse les juifs d'être incapables d'appliquer leurs propres lois" (Bible déchiff.).
- "Paul veut surtout reprocher aux Corinthiens d'être incapables de régler eux-mêmes pacifiquement leurs conflits. Les arguments employés ne visent que ce but et ne doivent pas être érigés en principes absolus; Paul reconnaît la validité et l'origine divine des institutions civiles (Rm 13,1,7)" (TOB).

v.2 "Le peuple saint jugera le monde"

- "Paul reprend les paroles //du Christ// citées par Matthieu (19,28) //«Vous siégerez sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël»// (Bible déchiffr.).
- "Le Christ, juge souverain du monde, fera participer à ses prérogatives tous les chrétiens qui ne feront qu'un avec lui" (Osty).

v.3 "Nous jugerons les anges"

- "Les anges sont censés constituer l'ordre le plus élevé de la création" (Bible déchiffr.).
- "//Il s'agit// plus probablement (des) anges déchus (Ju 5 ss)" (Osty).

v.4 "Vous prenez pour juges des gens que l'Eglise compte pour rien"

- "Si les «spirituels» à Corinthe regardaient avec hauteur les «psychiques» de la communauté (2,14-15) //ceux qui ne comptent que sur leurs facultés naturelles//, ils méprisaient certainement tous ceux qui n'étaient pas membres de l'Eglise" (Jérus.).
- "Paul se laisse emporter par sa verve" (TOB).
- "Autre traduction: «Prenez pour juges des gens dont l'Eglise ne fait aucun cas», c'est à dire les chrétiens les plus humbles, qui suffisent bien pour prononcer sur les «moindres causes» //les affaires de ce monde// (ironique)" (Osty).

v.9-10 "Ceux qui font l'injustice, (..) les fornicateurs, (..) les voleurs (..) n'auront pas de place dans le Royaume"

- "(Ce) catalogue de vices (selon une méthode courante dans la philosophie populaire grecque) (..) est (destiné) à faire ressortir par contraste l'oeuvre déjà réalisée par le Christ parmi les Corinthiens. Ce contraste est vigoureusement souligné par trois «mais» successifs //verset 11// (Cah. 66).

v.11 "Mais .., mais .., mais vous avez été justifiés au nom de Jésus-Christ"

- "Par le baptême qui les a lavés, sanctifiés, justifiés, les Corinthiens ne comptent plus au nombre des pécheurs" (Intr.Bibl.).
- "Vos péchés sont lavés, vous avez été mis à part pour Dieu et il vous a acceptés à cause de ce que le Seigneur Jésus-Christ et l'Esprit ont fait pour vous" (Living B.).
- "Noter la présentation trinitaire de la pensée" (Osty).
- "Les trois «mais» et la mention de l'Esprit donnent une valeur actuelle (..), dotée d'une très forte efficacité présente, à ce que fait et fera le Christ pour les Corinthiens" (Cah. 66).

v.12 "Tout m'est permis .."

- "Sans doute un mot d'ordre que Paul avait lui-même lancé pour s'affranchir des vieilles structures, tant juives que romaines" (Pléiade).
- "Probablement un adage de Paul qu'avaient adopté, pour en fausser le sens, les partisans de la liberté absolue" (Osty).
- "Paul avait cherché à inculquer à ses convertis un grand esprit de liberté par rapport à la Loi de Moïse. Il leur avait dit que «tout est permis». Cela ne signifiait pas, comme certains d'entre eux le crurent, que la liberté chrétienne s'identifie à la licence (..)" (Harr. p.807).

v.12 ".. mais tout n'est pas profitable"

- "//Tout m'est permis; mais tout n'est pas profitable:// Cette phrase résume toute la morale paulinienne: il ne s'agit plus de savoir ce qui est permis et ce qui est défendu, mais de déterminer ce qui favorise ou compromet la croissance de l'homme nouveau régénéré dans le Christ" (Jérus.).
- //Voir ch.3 v.22 «Tout est à vous, mais vous êtes au Christ»//

v.13 "Les aliments sont pour le ventre.."

- "Ce sont les Corinthiens qui parlent" (Jérus.).
- "Allégation des libertins, qui estimaient que la fornication est un besoin légitime du corps, tout comme le boire et le manger" (Osty).

v.13 "Dieu détruira les uns comme l'autre"

- "(Ils) sont liés au monde présent et disparaîtront avec lui" (Jérus.).

v.13 "Mais le corps n'est pas pour la fornication"

- "Paul combat une opinion selon laquelle il n'y a aucune différence entre les besoins alimentaires et la vie sexuelle" (Jérus.).

v.13 "Il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps"

- //Cette formule symétrique veut sans doute marquer l'étroite union entre Dieu et notre corps.//

v.18 "«Tout péché que l'homme peut commettre est extérieur à son corps»" (Jérus.).

- "Pour ceux qui, à Corinthe, n'attribuaient au corps aucune valeur permanente (..), aucune action corporelle n'avait d'incidence morale. Le péché n'était possible qu'à un niveau de motivation et d'intention spirituelles" (Jérus.).

v.18 "Celui qui fornique pèche contre son propre corps"

- "Le corps engage la personne entière; (..) il n'y a pas une âme sauvée et un corps pour lequel tout serait permis" (Cah. 66).

- "Aucun autre péché n'affecte votre corps autant que celui-ci le fait" (Fond.).

- "Il s'agit d'une antithèse comparative à la manière sémitique (cf. Rm 9,13; Mt 12,31): le débauché pèche *plus* contre son propre corps que celui qui commet un autre péché" (TOB).

- "La vie sexuelle engage le corps, c'est à dire la personne toute entière, présente à autrui par son propre corps" (TOB).

- "L'impureté est en contradiction avec la destinée du corps du chrétien, membre du Christ" (TOB).

- "La finalité sexuelle du corps est de permettre que deux êtres n'en fassent plus qu'un" (Jérus.).

- "La vie sexuelle engage l'appartenance au Christ et doit être celle qui convient à un membre du Christ" (Jérus.).

Chapitre 7**v.1 "Il est bon pour l'homme de s'abstenir de la femme"**

- "Paul cite une phrase de la lettre des Corinthiens. En dépit de son accord sur le principe (v.7), il refuse toute application doctrinaire" (Jérus.).

- "Les tendances «spiritualistes» (ou «gnostiques»), avec leur mépris de la dimension corporelle de l'homme, ont mené à deux déviations opposées: un ascétisme refusant toute vie sexuelle (cf. plus tard le catharisme), et une débauche sans frein considérée comme signe de libération. Si certains Corinthiens avaient adopté le principe du «tout m'est permis» (cf. 6,12 et 10,23), d'autres ont pu penser qu'*il est bon pour l'homme de s'abstenir de la femme*; Ce principe s'éloigne considérablement de Gn 2,18 «*Il n'est pas bon que l'homme soit seul*». C'est pourquoi Paul le manie avec une grande prudence (..)»(TOB).

- "Face aux forts qui sont aussi des libertins, il y a des faibles qui, pour rester en communion avec le Seigneur, pensent soit renoncer aux relations sexuelles, soit ne pas se marier. Pour eux, l'âme doit être sauvée et le corps est un obstacle; l'ascèse remplace la débauche" (Cah. 66).

v.2 "Toutefois, pour éviter l'inconduite, que chaque mari ait sa femme et chaque femme son mari"

- "Conseil adressé à tous ceux qui n'ont pas reçu le charisme du célibat" (TOB).

- //D'autres estiment au contraire que cette phrase s'adresse aux gens mariés, qui ne doivent pas se refuser l'un à l'autre//.

v.4 "Que le mari donne son dû à sa femme (..), et pareillement la femme"

- "Aux époux, Paul refuse de faire de leur union un mariage blanc (..). Trois fois (il) insiste sur la réciprocité complète dans le couple. Dans le monde grec, le mari disposait de sa femme et avait presque tous les droits. Ici il y a égalité des droits et des devoirs" (Cah. 66).

v.5 ".. sauf si vous voulez vous consacrer davantage, pour un moment, à la prière"

- "au jeûne et à la prière" (King J).

v.5 "Reprenez ensuite vie commune, de peur de ne pouvoir vous maîtriser"

- "Vous risquez de ne plus être maître de votre corps" (Fond.).

v.6 "Ce que je dis là est une permission que je vous donne"

- //Pour certains, il s'agit de la permission de ne pas avoir de relations pendant quelque temps; pour d'autres c'est l'affirmation du verset 2 qui est une permission.//

v.7 "Chacun a le don particulier que Dieu lui a accordé"

- "Nous ne sommes pas tous semblables. Dieu donne aux uns le don d'un mari ou d'une femme, à d'autres il donne le don de rester heureux sans se marier" (Living B.).

v.9 "Si vous ne pouvez pas vous maîtriser, mariez-vous"

- "Paul conseille le célibat seulement à ceux qui ont reçu le don de continence" (Bible déchiffr.).

v.10 "A ceux qui sont mariés, j'ordonne (..)"

- "Concernant le divorce, (Paul) rappelle l'enseignement du Seigneur (Harr. p.807).

- "Paul fait usage de la directive du Seigneur pour refuser //dans le cas de chrétiens// le remariage" (Jérus.).

v.13 "Si une chrétienne a un mari non-chrétien (..), elle ne doit pas le quitter"

- "De toute façon le croyant ne doit pas prendre l'initiative de la rupture" (Cah. 66).

v.14 "Le conjoint non-chrétien est sanctifié (..); sinon vos enfants seraient considérés comme non-purifiés, alors qu'ils sont saints"

- //La «purification» devient intérieure dans la nouvelle alliance: voir ci-dessus 5,7 ainsi que 5,8: «Célébrons la fête .. avec le pain de la pureté et de la vérité»//.

- Les enfants sont «saints» parce qu'ils font, d'une certaine manière, partie de la communauté et bénéficient de son milieu spirituel (Osty).

v.15 "Si le non-chrétien veut partir.. celui qui est chrétien n'est plus lié; Dieu vous appelle à vivre en paix"

- "C'est là une permission et non un ordre; mais c'est aussi un conseil (d'après le verset 16). La tradition qualifie (cette disposition) de "privilège paulin" (Pléiade).

- "L'apôtre ne s'est pas exprimé sur la possibilité d'un remariage «dans la foi»" (Cah. 66).

- "Paul autorise ici le divorce au sens plein du terme, avec le droit de se remarier" (Jérus.).

- "(Le mot utilisé est le même) qu'au v.11, où Paul exclut explicitement un nouveau mariage «Saint Paul ne concède explicitement et en termes clairs que le droit de se séparer» (Spicq)" (TOB).

- "La répudiation est interdite, sauf le cas où un conjoint non-chrétien ne voudrait pas cohabiter pacifiquement avec le conjoint chrétien" (Intr.Bibl.).

v.16 "Peux-tu être sûr que tu sauveras ton conjoint?"

- //«Sauver» signifie ici convertir//.

- "Paul répond à l'objection de quelqu'un qui, sous prétexte d'apostolat, refuserait de profiter de la permission" (Pléiade).

v.19 "Ce qui compte, c'est d'observer les commandements de Dieu "

- //Non pas «la Loi» d'avant Jésus-Christ, mais *ce que Dieu demande*//

- "Ce qui compte, c'est de faire ce que Dieu commande" (Fond.).

- "Voir aussi Galates 5,6 et 6,15" (Osty).

v.22 "L'Esclave appelé par le Seigneur est libre dans le Seigneur"

- //Libre spirituellement.//

v.23 "Ne devenez pas esclaves des hommes"

- "Esclaves spirituellement: de leur manière de voir et de leurs moeurs" (Jérus.).

- "C'est à dire de leurs préjugés qui vous déconseilleraient de demeurer dans l'état où vous étiez lors de votre appel" (TOB).

v.25 "Pour les personnes non-mariées, je n'ai pas d'ordre du Seigneur, mais je vais donner un avis, en homme qui, par la miséricorde du Seigneur, est digne de confiance"

- "(Paul) fait nettement la distinction entre ce qu'il dit et ce que le Seigneur dit" (Cah. 66).

v.26 "Dans les difficultés actuelles, il est bon de rester ainsi"

- "Si l'on rapproche ce texte (de celui) du verset 29 et de Rm 13,11 ss, il semble qu'il faille entendre (par) cette «détresse présente» //ces «difficultés actuelles»// (les) calamités qui doivent précéder la fin des temps" (Osty).

- "(Détresse) qui accompagne le temps intermédiaire entre la venue du Christ et son retour" (Jérus.).

- "«Nous autres chrétiens affrontons actuellement de grands dangers..»" (Living B.).

- "Paul pense sans doute aux épreuves familiales entraînées par la fidélité au Christ" (TOB).

- "Paul estime que (..) en ces temps troublés, il est plus facile au chrétien de donner la priorité à sa foi s'il n'est pas lié" (Bible déchiffr.).

v.27 "Es-tu lié à une femme? Ne cherche pas à rompre"

- //«Cela dit, si tu es lié à un(e) fiancée(e)..». Mais certaines traductions disent: «Es-tu marié? .. »//

v.28 "Ceux qui se marient connaîtront des épreuves dans leur chair"

- "Sur la notion (d'épreuves), importante chez Paul, voir aussi Rm 5,3 et 1 Th 3,3. Vivre dans les épreuves est, pour Paul, la condition normale des chrétiens avant l'avènement du Christ" (TOB).

- "Les tracés de la vie conjugale" (Jérus.).

- "Responsabilités et tracés qui pèsent sur les gens mariés, et qui atteindront leur paroxysme lors de la Parousie" (Osty).

v.29 "Que ceux qui sont mariés vivent comme s'ils ne l'étaient pas"

- "Paul n'invoite pas à l'indifférence à l'égard des réalités terrestres. Il veut éviter qu'on s'y enlise et qu'on oublie leur caractère *relatif* par rapport au Christ et à son royaume qui vient (Jérus.).

- "Le temps est court; pour cette raison, ceux qui sont mariés doivent rester aussi libres que possible pour le Seigneur" (Living B.).

- "Comparer à Luc 14,26: «Si quelqu'un vient à moi et ne déteste pas son père, sa mère, sa femme, (..), il ne peut être mon disciple». «Détester quelqu'un » c'est faire cas de lui, tandis que «faire comme si» c'est tâcher d'ignorer" (Pléiade).

v.30 "Que ceux qui pleurent soient comme s'ils n'étaient pas tristes"

- "Le plaisir, ou la tristesse, ou la richesse, ne doivent empêcher personne de faire l'oeuvre de Dieu (Living B.).

v.33 "Celui qui est marié se préoccupe de plaire à son conjoint"

- "Comment plaire au Seigneur sans partage.? Paul n'a pas de voie facile à proposer (..). Il voudrait que les époux (trouvent) comment ne pas être partagés entre leur couple et le Seigneur. Chacun devrait garder tout son temps et toute sa liberté pour le service du Christ. En théorie, c'est plus facile pour les non-mariés" (Cah. 66).

- "Quelqu'un qui est marié ne peut pas faire cela si facilement: il doit penser à ses responsabilités terrestres (..); ses intérêts sont divisés (Living B.).

- "Avec l'âge, pourtant, Paul pensera un peu autrement: voir 1 Tm 5,13-14 //« (..) je veux donc que les jeunes se marient, aient des enfants (..)»// (Pléiade).

v.35 "Je désire que vous fassiez ce qui convient le mieux"

- "(..) choix en faveur d'un mariage vrai avec unicité et réciprocité complètes, ou (..) choix en faveur d'un célibat réel avec disponibilité entière. (..) Le mariage n'a plus le caractère absolu qu'il avait dans la vision juive (..) L'histoire humaine n'est plus seulement une course à la vie contre la mort" (Cah. 66).

v.36 "Si quelqu'un pense qu'il peut manquer aux convenances envers une jeune fille .."

- "L'interprétation ancienne de ce texte y voit le cas de conscience d'un père (..). Mais (..) il s'agit sans doute (..) de fiancés" (Jérus.).

v.40 "Je pense avoir, moi aussi, l'Esprit de Dieu"

- "Je pense que c'est un conseil de l'Esprit que je vous donne" (Living B.).

- //Pourquoi ce «moi aussi»? Est-ce par rapport aux Corinthiens, qui se flattaient d'avoir l'Esprit?//

Chapitre 8**v.1 "Nous avons tous la connaissance"**

- "Il est entendu que le chrétien sait à quoi s'en tenir: les idoles ne sont rien" (Intr.Bibl.).

v.1 "Cette connaissance rend prétentieux"

- "Celle qui n'est pas au service de la charité" (TOB).

v.2-3 "Celui qui croit connaître quelque chose ne connaît pas encore comme il devrait connaître. Mais qui aime Dieu est connu de Lui."

- "«Connu de Lui», au sens biblique d'«aimé de Dieu»" (Osty).

- "Qui croit connaître toutes les réponses montre seulement son ignorance. Qui aime vraiment Dieu est ouvert à la connaissance de Dieu" (Living B.).

v.4 "Les idoles ne sont rien du tout"

- "Les faux dieux n'existent pas (..), nous le savons bien" (Fond.).

v.5 "Certains prétendent qu'il y a beaucoup de dieux sur la terre et dans le ciel, (..) et beaucoup de seigneurs,.."

- "Les «dieux» sont les êtres fictifs de l'Olympe et les corps sidéraux; les «seigneurs» sont les hommes divinisés" (Jérus.).

v.6 "Dieu, le Père (..), vers qui nous allons"

- ".. qui nous a faits pour être son bien" (Living B.).

v.6 "Jésus-Christ, par qui toutes choses existent"

- "(..) le Père, de qui viennent toutes choses, (..) et Jésus-Christ, par qui viennent toutes choses" (Jérus.).

v.7 "Leur conscience, qui manque de fermeté, en est troublée"

- "(ils) sont faibles dans la foi" (BFC, pour verset 9).

- "(Ils ont) des scrupules" (Bible déchiffr.).

v.7 "Ils se sentent salis par cette nourriture"

- "Ils se sentent coupables" (liturg.).

v.8 "Ce n'est pas un aliment qui nous fera comparaître (..) devant Dieu" (Jérus.).

- //qui nous fera passer en jugement//

- //La plupart des traductions disent: «qui nous rapprochera de Dieu», phrase dont le sens est difficile à comprendre.//

v.8 "Si nous n'en mangeons pas, nous ne perdons rien"

- "Autre traduction: «Si nous n'en mangeons pas, nous ne manquons de rien»" (TOB).

- //Jérus. traduit au contraire:«Si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de plus»//

v.9 "N'entraînez pas la chute de ceux qui sont faibles"

- "Une conscience éclairée ne justifie pas une liberté susceptible de scandaliser (..) ceux des frères que leur passé païen empêche encore, psychologiquement parlant, d'accéder à ce niveau" (Harr. p.808).

v.10 "Toi qui as la connaissance"

- "On remarquera (..) l'ironie (..) de Paul devant l'attitude de ceux qui pensent, par leur comportement, former (= édifier) la conscience des faibles, alors qu'en réalité ils la blessent" (TOB).

v.11 "Ce frère pour qui le Christ est mort va se perdre"

- "Ce chrétien fragile va tomber" (Fond.).

- "Tu causeras un grand dommage spirituel à ce frère" (Living B.).

v.12 "En péchant ainsi contre vos frères.."

v.13 "Si un aliment entraîne la chute de mon frère"

- ".. en (les) encourageant à faire quelque chose qu'il(s) pense(nt) être mauvais" (Living B.).

v.13 "Je ne mangerai jamais de viande"

- "Au marché, la viande provenait des sacrifices aux idoles" (Bible déchiffr.).

Chapitre 9

v.1 "Je suis libre de faire ce que je veux" (Fond.).

- "Paul veut illustrer par son propre exemple la ligne de conduite qu'il prescrit aux *forts* à l'égard des *faibles*: pour l'évangile, il a renoncé à ses droits (..); (..) cette illustration devient une digression (9,1-23)" (TOB).

v.2 "Vous êtes la preuve qui authentifie mon apostolat"

- "L'existence de la communauté de Corinthe certifie que Paul a bien rempli sa mission d'apôtre" (TOB).

v.9 "Dieu s'inquiète-t-il des boeufs?"

- "Est-ce que vous croyez que c'est en pensant aux boeufs seulement que Dieu a dit cela?" (Living B.).

v.10 "Labourer (..) avec l'espérance d'avoir sa part"

- "Ceux qui travaillent pour le Christ doivent être payés par ceux qu'ils aident" (Living B.).

v.11 "Serait-ce trop de recevoir de vos biens matériels?"

- "Si quelqu'un a des droits, c'est bien l'apôtre" (Bible déchiffr.).

v.16 "C'est une obligation pour moi d'annoncer l'évangile"

- "Je ne pourrais pas arrêter de prêcher, même si je le voulais" (Living B.).

- "Paul n'est pas un volontaire (..); c'est une nécessité qui lui est imposée, à lui qui a, selon Ph 3,12, été «empoigné par le Christ Jésus»" (Cah. 66).

v.17 "Malheur à moi si je n'annonçais pas l'Évangile"

- //S'il s'écartait de ce que Dieu lui a ordonné de faire, il se placerait dans une situation de refus qui serait dramatique.//

v.19 "Je me suis fait le serviteur de tous"

- //Faites-vous, dans l'amour, les serviteurs les uns des autres (Ga 5,13)//

v.24 "Tous courent, mais un seul reçoit le prix"

- "Paul donne une application communautaire à l'image de la course. Au lieu d'un seul, tous ceux qui sont «dans la course» remportent le prix (fin du verset)" (Cah. 66).

v.27 "Afin de ne pas être éliminé"

- "Paul s'applique ce qu'il proclame aux autres" (Cah. 66).

- "Sinon je crains qu'après avoir engagé les autres dans la course, je sois moi-même déclaré inapte, et qu'on m'ordonne de rester sur le côté" (Living B.).

Chapitre 10

>>>

Remarques générales

- "Cette section commente le dernier mot de la section précédente: «disqualifié» // = éliminé//. Le danger d'être rejeté existe: les exemples tirés de l'histoire d'Israël le montrent. Et la cause de cette élimination a été l'orgueil et la présomption. Que les «forts» se gardent donc de ces vices" (Jérus.).

- "La manière dont Paul développe sa pensée à l'intérieur d'un sujet est parfois déconcertante pour un esprit occidental. On a souvent remarqué chez lui l'existence d'un schéma circulaire du type A B A'. (..) (II) présente d'abord sa doctrine (..). Puis il expose le principe fondamental (..). Enfin, à la lumière de ce principe, il précise et approfondit son enseignement (..)" (TOB).

>>>

v.2 "Dans la nuée et dans la mer, ils ont été baptisés en Moïse"

- "Moïse est la figure du Christ. La nuée (Ex 16,4-35) et le passage de la mer Rouge (Ex 14,22) sont des figures du baptême chrétien" (TOB).

- "Le baptême est un passage de la mort à la vie, une union avec le Christ mort et ressuscité. Paul n'hésite pas à dire «tous furent baptisés en Moïse» à propos de ceux qui traversèrent la mer, faisant du récit de l'exode un bel exemple communautaire d'histoire du salut" (Cah. 66).

v.3-4 "Tous ont mangé la même nourriture spirituelle et bu la même boisson spirituelle"

- "Après les figures du baptême, voici la manne (Ex 16,4-35) et l'eau jaillie du rocher (Ex 17,5-6; Nb 20,7-11), figures de l'Eucharistie; (..) appelés spirituels parce qu'ils sont les figures de l'Eucharistie par laquelle le Christ fait don aux hommes de son être spirituel" (TOB).

v.4 "Ils buvaient à un rocher spirituel qui les accompagnait: ce rocher était le Christ"

- "Les figures possèdent déjà, d'une certaine manière, Celui qu'elles annoncent: c'est pourquoi le rocher était déjà le Christ" (TOB).

- "Allusion à une légende rabbinique, selon laquelle le rocher d'où Moïse fit sortir l'eau accompagna les Israélites dans leur marche à travers le désert. Déjà les docteurs juifs avaient tendance à identifier ce rocher avec Yahvé, identification favorisée par certaines expressions du récit biblique (Ex 17,6), et aussi par le fait que dans l'AT, les Psaumes surtout, Yahvé est appelé le rocher d'Israël. Paul attribue au Christ préexistant les prérogatives de Yahvé (..) (Osty).

v.5 "Pourtant la plupart d'entre eux .. moururent dans le désert"

- (Les Corinthiens) doivent apprendre qu'ils ne seront pas mystérieusement protégés devant Dieu par leur participation aux festins sacramentaires" (Cah. 66).

v.6 "N'ayons pas de convoitises mauvaises, comme ils en eurent"

- "Voir Nb 11, 4 et 34 //regret des oignons d'Egypte; boulimie de cailles//" (Fond.).

v.7 "Ne soyez pas idolâtres comme certains d'entre eux, qui s'assirent pour manger et boire.."

- //C'est l'épisode du veau d'or, Ex 32,6.//

v.9 "Ne tentons pas le Seigneur.."

- "Mettre Dieu à l'épreuve, c'est douter de sa puissance"(Dict. du NT).
- //Il s'agit, d'après la fin du verset, de l'épisode du serpent d'airain, Nb 21,4; les Hébreux perdent patience, mais on ne voit pas en quoi ils tentent Dieu en la circonstance.//

v.10 "Ils périrent par l'exterminateur"

- "L'*exterminateur* est l'ange chargé des châtements divins. Il est mentionné en Ex 12,23 (..), mais non dans le récit de Nb 17,6-15" (TOB).

v.12 "Que celui qui se croit solide fasse attention à ne pas tomber"

- "Si vous pensez «Oh, je ne me comporterai jamais comme cela!», que ceci soit un avertissement pour vous" (Living B.).

v.14 "En conséquence, fuyez l'idolâtrie"

- "N'allez pas aux cérémonies en l'honneur des faux dieux" (Fond.).

v.15 "Jugez vous-mêmes de ce que je dis"

- "Examinez par vous-mêmes si ce que je vais dire n'est pas vrai" (Living B.).

v.16 "N'entrons-nous pas en communion avec le corps du Christ?"

- "La communion (..) est participation (..) à la nature divine (..) (et) se traduit dans l'union fraternelle" (Dict. du NT).

v.17 "Puisqu'il y a un seul pain, nous sommes tous un seul corps"

- "Les chrétiens sont un dans l'unique Christ" (Jérus.).

v.18 "Ceux qui mangent les victimes sacrifiées sont en communion avec Dieu"

- "Une partie de la victime revient à l'offrant: en la mangeant, il est admis à la table de Dieu" (Voc. théol.).

v.19 "Je ne prétends pas que l'idole ait une valeur quelconque.."

v.20 "Mais j'affirme que ces sacrifices sont offerts aux démons"

- "La pensée de l'apôtre n'est pas totalement claire sur un point: les démons, les idoles, ont-ils un certain pouvoir et sont-ils capables de nuire à la communion avec le Seigneur? ou bien n'ont-ils que le pouvoir mythologique que les hommes leur attribuent? Peu importe, on ne peut servir deux maîtres!" (Cah. 66).

v.22 "Ou bien voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur?"

- "La jalousie de Dieu (..), que l'AT liait au thème nuptial (..) reparaît plusieurs fois dans le NT. (..) L'adoration du vrai Dieu exclut toute «communion» avec l'idolâtrie" (Jérus.).

v.22 "Pensez-vous que nous soyons plus forts que Lui?"

- //On retrouve ici le mot «fort», une des prétentions des Corinthiens semble-t-il.//

v.23 "Tout est permis, mais tout n'est pas profitable"

- "(On notera) la modération du ton en 10,23-27, par rapport à la rigueur et à la vigueur de (10,14-22). (..) En fait, en 10,14,22, il s'agissait de la consommation publique dans un temple, tandis qu'en 10,23-27 il s'agit de la consommation privée de viande achetée au marché" (Cah. 66).

- "Point de demi-mesure: participer aux rites païens, c'est jouer avec le feu" (Bible déchiffr.).

v.31 "Tout ce que vous faites, faites le pour la gloire de Dieu"

- "La gloire de Dieu donne à l'action des croyants une triple signification: elle ôte à chaque acte la valeur qu'il pourrait avoir en lui-même, pour donner valeur à la relation qu'il suscite ou non avec les autres; (l'acte) tire sa signification de la communion avec Christ qu'il est capable ou non de créer avec les autres; chaque attitude est ainsi reliée au Christ et non plus considérée de façon autonome" (Cah. 66).

Chapitre 11

>>>

v.2 à 16 (la femme doit se couvrir la tête dans les assemblées)

- "Au verset 16 l'apôtre reconnaît que ses arguments ne sont guère solides et finalement invoque la coutume de l'ensemble des églises" (D'après Harr. p.808).

- "Une femme qui se respectait n'avait le droit de paraître en public que la tête couverte d'un voile" (cité par Harr. p.808).

- "Mais dans les lieux de culte les coutumes variaient: les femmes grecques, à l'égal des hommes, priaient tête nue; les romaines et les juives se couvraient la tête" (Bible déchiffr.).

- "Paul se rattache (..) à la tradition de l'Eglise primitive (..). C'est en fonction de ce qu'il a lui-même 'reçu' qu'il organise les communautés. (..) Ainsi pour les coutumes observées (..), comme le port du voile pour les femmes" (Intr.Bibl. p.432).

- "... les femmes grecques ôtaient leur voile dans les réunions de culte (..). Les Corinthiennes avaient introduit cet usage dans les assemblées chrétiennes, contre la pratique d'autres lieux. Paul n'y aurait peut-être pas trouvé à redire, s'il n'y avait vu le symptôme d'une tendance dangereuse à l'émancipation totale, poursuivie sans doute sous prétexte de 'liberté évangélique' " (cité par Osty, note de 11,6).

>>>

v.4 "l'homme à la tête couverte fait honte au Seigneur"

- "... dont il semble se cacher" (Osty).

v.5 "la femme a la tête découverte fait honte à son mari"

- "en ayant l'air de se donner pour son égale" (Osty).

v.7 "l'homme est l'image et le reflet de Dieu" (liturg.)

- "... Genèse 1,26-27 dit que l'homme et la femme ont été créés à l'image de Dieu, mais ne parle pas de «Gloire» //traduit ci-dessus par 'reflet'// (Bible déchiffr.).

v.7 et 9 "... la femme, elle, est le reflet de l'homme(;) (..) la femme (..) a été créée pour l'homme"

- "Allusion à Genèse 2,18-23" (Osty).

v.10 "... à cause des anges, la femme doit avoir sur la tête .."

- Anges, ou personnes ayant une place particulière?

- "Des messagers d'autres communautés, qui seraient scandalisés par une coiffure peu féminine" (Jérus.).

- "... des anges: peut-être en tant que gardiens des personnes et des églises (voir Mt 18,10); (..) pourrait aussi s'entendre du personnel chargé de veiller au bon ordre dans chaque église." (Pléiade).

- "... gardiens du bon ordre dans les assemblées. Les écrits de Qoumrân nous montrent les anges présents dans les assemblées des membres de la Communauté" (Osty).

- Anges, ou Dieu?

- "En Deut. 23,15, la présence de Dieu au milieu du camp justifie une exhortation à la décence. Les textes de Qumrân reprennent ce motif en remplaçant Dieu par les anges, par respect pour la transcendance divine. Paul utilise sans doute le même procédé ici" (TOB).

- "Pour certains, à cause des anges serait une allusion aux anges en tant que gardiens de l'ordre voulu par Dieu; pour d'autres il serait question ici de puissances angéliques //mauvaises?// à l'égard desquelles la femme devrait être protégée" (BFC).

v.10 ".. un signe.."

- Ou une coiffure?
 - ".. doit se coiffer convenablement" (Jérus.): "(avoir) une coiffure qui correspond aux exigences et aux coutumes de l'époque" (Jérus.).

v.10 ".. de sa dignité.."

- Une «marque *d'autorité*?»
 - "On a longtemps interprété cette *autorité* comme celle qu'un mari exerce sur sa femme; or, dans le Nouveau Testament, ce terme ne désigne jamais un pouvoir subi, mais un pouvoir exercé" (TOB).
 - ".. l'Apôtre invite les femmes de Corinthe à adopter une tenue qui manifeste la dignité des activités qu'elles assurent dans la communauté (prier, prophétiser)" (TOB).

v.11-12 "d'ailleurs.. la femme ne va pas sans l'homme, ni l'homme sans la femme; (..) l'homme vient au monde grâce à la femme"(D'après Fond.)

- "Paul (veut) réfuter l'usage de Gn 2,21-23 //en fait 2,18-23// comme argument en faveur de la subordination de la femme" (Jérus.).

v.19 "Il faut bien qu'il y ait des divisions parmi vous, pour permettre aux hommes éprouvés de se manifester"

- //«Il faut bien» est une façon de mettre tout ce qui se passe entre les mains de Dieu, et de montrer que même des divisions entre chrétiens Dieu peut tirer des conséquences positives.//

v.23 "J'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai à mon tour transmis"

- "(..) comparer à Galates 1,12: «Ce n'est pas (..) d'un homme que j'ai reçu (l'évangile), mais par un dévoilement de Jésus-Christ». A la rigueur, on devrait donc entendre que Paul a aussi reçu révélation de cet épisode (le seul qu'il rapporte) de la vie de Jésus" (Pléiade).

v.24 "Ceci est mon corps. Il est pour vous." (Fond.)

- Variantes dans certains manuscrits: "rompu pour vous" ou "donné pour vous".

v.26 "Vous annoncez la mort du Seigneur.."

- //Les chrétiens célèbrent la mort *et la résurrection* du Seigneur; la mention de la mort seule est toutefois conforme à ce que Jésus dit dans l'Évangile: «Ceci est mon sang versé pour vous»; il n'est pas question de la résurrection dans ces paroles de Jésus.//

v.30 "C'est pour cela que beaucoup d'entre vous sont malades (..) et que plusieurs sont morts."

- //Le lien direct fait ici entre péché, maladie et mort peut paraître simplifié, d'autant que c'est la mort spirituelle qui est d'abord en cause. La relation entre péché et mort correspond pourtant à une réalité (c'est Jésus qui est la vraie vie), même si elle ne se manifeste pas habituellement de façon directe.//

Chapitre 12**v.8 "A l'un est donné de parler selon la sagesse, à l'autre le langage de la science"**

- "La sagesse désigne sans doute comme en 2,6 la connaissance approfondie du dessein de Dieu" (TOB).
- "La science: concernant les divers points de la doctrine chrétienne, comme en Romains 15,14" (Pléiade).

Chapitre 13**v.2 "Même si j'avais une foi capable de déplacer des montagnes.. je ne suis rien"**

- "«Je ne suis rien» (..); opposer chap. 1 v.30" (Jérus).
- //1,30: «C'est par Lui que vous êtes».//

v.3 " Même si je livrais mon corps aux flammes.."

- "Paul a pu penser à (l') héroïsme, très admir(é) (par les) stoïciens, qu'on prêtait à (certains) indiens" (cité par Osty).

Chapitre 14

v.21 "C'est par des hommes de langue étrangère .."

- "Comme les Israélites n'écoutent pas //Isaïe//, il les menace d'avoir à écouter les langues incompréhensibles d'invasisseurs étrangers" (Jérus.).

v.22 ".. les langues sont un signe pour les incroyables"

v.23 " .. ne diront-ils pas que vous êtes fous"

- "On a l'impression que l'application //v.23// contredit le principe. En réalité (..) le parler en langues est un signe pour les incroyants *endurcis*, qu'il confirme dans leur endurcissement" (TOB).

- "Dans le style de la diatribe, Paul met dans la bouche d'un opposant imaginaire une conclusion tirée de la citation: si la prosolalie //parler en langues// est sans utilité dans l'Eglise, elle doit avoir un but (..) en servant de signe pour ceux de l'extérieur //v.22//. Paul contredit alors cela aux versets 23-24 " (Jérus.).

v.23 "Si des non-chrétiens arrivent.."

- "Les infidèles pouvaient donc assister, au moins partiellement, à certaines réunions de la communauté" (Osty).

v.34 "Que les femmes gardent le silence"

- "Les versets 34-35, que certains manuscrits placent après le verset 40, sont une interpolation post-paulinienne. Outre qu'il s'agit d'un appel à l'obéissance à la loi (peut-être Gn. 3,16) qui ne ressemble guère à Paul, (cette) exigence (..) contredit 11,5. Cette injonction reflète la misogynie de 1 Tm 2,11-14 et a probablement son origine dans la même Eglise" (Jérus.).

v.35 "Si elles désirent un renseignement.."

- "Certaines d'entre elles réclamaient apparemment des éclaircissements (elles étaient assises à l'écart des hommes)" (Bible déchiffr.).

v.38 "S'il ne reconnaît pas cela, qu'il soit ignoré"

- "Littéralement: «si quelqu'un ignore, il est ignoré» " (TOB).

- ".. (Dieu) ne le reconnaît pas pour sien" (Osty).

- "Variante: «S'il l'ignore, qu'il l'ignore» (boutade de Paul agacé). Sur cette façon de clore une discussion, cf 11,16 (et) Ph 3,15" (Jérus.).

Chapitre 15

v.22-23 ".. tous recevront la vie (..): le Christ a été le premier de tous"

//Beaucoup de traductions semblent dire que le Christ *sera* le premier, impliquant que ce n'est pas déjà réalisé.//

v.24 "Il remettra son pouvoir de roi à Dieu son Père" (Fond.)

//Certaines traductions peuvent être mal comprises, semblant dire que le Christ fera de son Père un roi.//

v.25 "Il sera le roi jusqu'à ce que tous ses ennemis soient sous ses pieds"

//Beaucoup de traductions peuvent faire penser qu'il cessera de régner ensuite: en fait il régnera alors avec son Père (cf. verset 24).//

v.28 "Le Fils se soumettra à Celui qui lui aura soumis toutes choses"

//Dans beaucoup de traductions, ce verset est difficile à comprendre; d'où la traduction ci-dessus.//

v.29 "Que cherchent ceux qui se font baptiser pour les morts?"

- "On ignore en quoi consistait au juste cette pratique: probablement à se faire baptiser pour un catéchumène mort avant le baptême" (Pléiade).

- " (..) Ou bien encore des incroyants se convertissent pour ne pas voir se briser leur amitié avec des croyants déjà morts: ils se font alors baptiser à cause de ces amis disparus" (Cah. 66).

v.34 "Il en est parmi vous qui ignorent tout de Dieu" (Jérus.)

- "A rapprocher de 14,38" (Jérus.) //14,38 parle de l'ignorance des commandements du Seigneur.//

v.45 "Le dernier Adam est rempli de l'Esprit Saint qui donne la vie" (Fond.)

- "Le dernier Adam, c'est à dire le Christ" (Pléiade).

v.48 "Tel le Christ, venu du ciel, tels seront aussi les hommes au ciel"

//«Venu du ciel»: c'est Jésus dans son corps *ressuscité* qui est pris ici comme modèle par Saint Paul.//

v.51 "Nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons transformés"

- "Paul s'attendait à ce que la Parousie //retour glorieux du Christ à la fin des temps// ait lieu avant sa mort" (Jérus.).

v.52 "Au son de la trompette"

- "Cet instrument //ou le cor// figure dans les grandes manifestations de la puissance et de la justice divine //voir Exode 19,19, Isaïe 27,13, etc.// ; il ne saurait donc manquer ce jour là" (Osty).

v.56 "La puissance du péché vient de la loi"

- "La loi, qui révèle nos péchés, ne sera plus notre juge" (Living B.) //Voir Rm, notamment de 3,19 à 7,13//.

Chapitre 16

v.22 "Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit maudit!"

- "Que Dieu le rejette" (Fond.).

- "Dans le Nouveau Testament, l'anathème frappe les individus: c'est l'exclusion de la communauté, qui livre le coupable (..) au jugement de Dieu" (Dic. cult.).

Abréviations:

AT	Ancien Testament
BFC	Bible en Français Courant
Bible déchiffr.	La Bible Déchiffrée
Cah. 66.....	Cahier Evangile (n° 66, ou n° 22)
Ch.	Chapitre
Deut	Deutéronome
Dic. cult.	Dictionnaire culturel de la Bible
(Dict. du NT)	Dictionnaire du Nouveau Testament
Ex.....	Exode
Fond.	Nouveau Testament en français fondamental
Ga	Galates
Gn	Genèse
Harr.	Harrington, Nouvelle introduction à la Bible
Intr.Bibl.	Introduction à la Bible (Robert et Feuillet)
Jérus.	Bible de Jérusalem
Ju.....	Jude
King J.....	King James Version (Authorized)
Liturg.	Traduction liturgique catholique ("Bible de la Liturgie")
Living B.....	The Living Bible for Young People
Mt	Evangile selon St Matthieu
Nb	Nombres
NT.....	Nouveau Testament
Osty	La Bible, traduction Osty
par.....	parallèles
Ph.....	Philippiens
Pléiade	La Bible, Bibliothèque de la Pléiade
Rabbin.....	Bible du Rabinat français
Rm	Romains
Sg.....	Sagesse
ss	et suivants
Th.....	Thessaloniciens
Tm.....	Timothée
TOB	Traduction Oecuménique de la Bible
v.	Verset
Voc. théol.....	Vocabulaire de théologie biblique

Sources:

Authorized (King James) Version, The Gideons International, 1975
Bible de la Liturgie, Brepols 1993.
Cahiers Evangile, revue trimestrielle, Service Biblique Evangile et Vie, Paris.
Concordance de la Bible, Nouveau Testament, Cerf/Desclée de Brouwer, 1970.
Dictionnaire culturel de la Bible, Cerf/Nathan 1990.
Dictionnaire du Nouveau Testament, Xavier Léon Dufour, Seuil 1975.
Introduction à la Bible, A.Robert et A.Feuillet, Desclée et Cie, 1959.
La Bible, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard 1971.
La Bible, traduite par les membres du Rabinat français, Librairie Colbo, Paris, 1983.
La Bible de Jérusalem, Cerf 1998.
La Bible Déchiffrée, Ligue pour la Lecture de la Bible 26 Valence, 1994-1996.
La Bible en Français Courant, Alliance Biblique Universelle 1996.
La Bible, traduction française par Emile Osty, Le Seuil 1973.
La Bible, traduction oecuménique, Cerf, et Société Biblique Française, 1988.
La Bible traduite par André Chouraqui, Desclée de Brouwer 1985.
Nouveau Testament en français fondamental, Alliance Biblique Universelle 1993.
Nouvelle introduction à la Bible, Wilfrid Harrington Seuil 1971.
The Living Bible for Young People, Eyre & Spottiswoode, London 1983.
Vocabulaire de théologie biblique, Cerf 1971.

Les passages des bibles anglaises cités ont été traduits par Ph. L.

Appendice

On trouvera ci-après quelques indications complémentaires sur l'approche utilisée pour établir ces notes sur les Corinthiens.

Lecture priante

C'est en lisant les Corinthiens selon la méthode de la "lecture priante" (présentée dans un autre document) que j'ai été amené à sélectionner la plupart des points qui font ici l'objet de notes.

"Comprends-tu ce que tu pries?", telle était la question qui se posait à moi.

Dès qu'il ne m'était pas possible de m'adresser spontanément à Dieu en utilisant les mots de la traduction, il s'agissait, potentiellement, d'un point difficile.

Que disent les autres traductions?

La Bible en Français Courant a été, sauf cas particuliers, utilisée pour cette lecture priante, parce qu'elle est une des plus répandues dans nos paroisses et aussi parce qu'elle fait partie de celles qui parlent la langue la plus proche de celle que nous utilisons tous les jours.

Une fois un point "difficile" repéré, l'étape suivante, indispensable, a été de se reporter à d'autres traductions, pour comparer la façon dont le texte original est rendu en français. Il est apparu alors parfois que la difficulté que je ressentais est propre à une traduction, et n'existe pas dans les autres. Quelquefois je me suis également reporté au texte grec avant de choisir la façon de rendre le texte dans le titre de la note.

Ouvrir des pistes

Lorsque le passage étudié donne lieu à des interprétations différentes dans les notes des diverses traductions, on s'est en principe efforcé de faire apparaître ces possibilités, sans effectuer de choix.

Enfin on a essayé de composer des notes qui ne créent pas des problèmes pour les lecteurs qui ne s'en posaient pas. C'est à dire que la rédaction des notes essaie de convenir à la fois au lecteur qui s'est posé la même question que moi, et à celui qui éventuellement ne se l'est pas posée: ce dernier trouvera néanmoins, je l'espère, dans le commentaire proposé, un aliment pour sa réflexion et sa prière.

1° version : Avril 1999